

UNSERE BUNDES- PRÄSIDENTEN

我们的总统

〔德国〕英格洛蕾·M·温特尔 著

世界知识出版社

我们的总统

[德]英格洛蕾·M·温特尔 著

罗国文 译

世界知识出版社

Ingelore M. Winter
Unsere Bundespräsidenten
Von Theodor Heuss bis
Richard von Weizsäcker

Düsseldorf, Droste Verlag, 1987

根据杜塞尔多夫德罗斯特出版社1987年版译出

责任编辑：高曾蓓

封面设计：丁 品

我 们 的 总 统

〔德〕英格洛蕾·M·温特尔 著

罗国文 译

世界知识出版社出版发行（北京外交部街甲31号）

北京世界知识印刷厂排版印刷 新华书店经销

850×1168毫米32开本 印张：6 字数：151000

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷 印数：1—10000

ISBN7-5012-0338-5/K·60 定价：2.90元



特奥多尔·豪斯(1949.9—1959.9)



海因里希·吕布克(1959.9—1969.7)

古斯塔夫·海涅曼(1969.7—1974.7)



瓦尔特·谢尔(1974.7—1979.7)

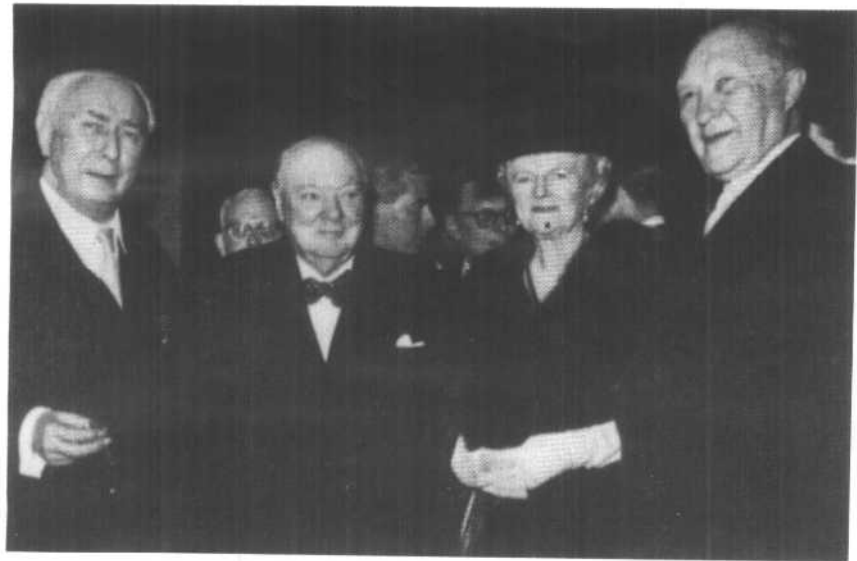




卡尔·卡斯滕斯(1979.7—1984.7) 理查德·冯·魏茨泽克(1984.7—)

波恩总统官邸哈默施密特宫





豪斯总统和阿登纳同丘吉尔夫妇在一起(1956年5月)



吕布克总统同阿登纳和外长施罗德(右一)会晤来访的美国总统肯尼迪和国务卿腊斯克(1963年6月)



海涅曼总统
向新当选的施密
特总理颁发委任
书(1974年5月)

谢尔总统向卡
斯滕斯总统交接工
作(1979年7月)



冯·魏茨泽克
总统同科尔总理在
总统府新年招待会
上(1987年1月)

目 录

原出版说明	1
我们的总统——国家元首	3
特奥多尔·豪斯	7
没有榜样的榜样	7
天生的民主主义者	9
文教部长和象征人物	14
第一次选举	17
在维克托斯霍厄	18
哈默施密特宫	20
历史的阴影	23
埃莱奥诺勒·豪斯—克纳普	24
礼仪与外交使团	27
10年之后	30
在雅典、伦敦和罗马	31
后来他来到	33
一位伟大的德国人	35
海因里希·吕布克	37
从绍尔兰到柏林	37
自然保护者和环保部长	40
为什么不是海因里希·吕布克?	43

国事访问——国事旅行	44
联邦总统作为“发展援助人员”	47
波恩社会	50
第二次选举	52
动乱的60年代	56
职责与威廉明妮	58
古斯塔夫·海涅曼	62
在埃森的生活	62
从一个党到另一个党	64
在柏林的选举	67
宫殿里的序曲	70
急性子总统	71
“我爱我夫人”	74
戏剧性的岁月	76
一种新社会？	81
深色西服作紫袍	84
在皇帝和国王那儿作客	86
瓦尔特·谢尔	91
进入伟大政界的道路	92
谢尔为了谢尔	96
达到了目的	98
联邦总统能有多快乐？	102
米尔德蕾德·谢尔	105
幸福的旅行	109
积极的小结	115
卡尔·卡斯滕斯	117

从来梅到波恩	117
权力没有转移	121
可爱的祖国	124
同青年对话	126
旅行, 再旅行	129
薇罗妮卡·卡斯滕斯	132
富有成果的头半个任期	135
在中央之国	138
签字	140
总统与诗	142
执行职务中的快乐	144
 理夏德·冯·魏茨泽克	 146
苦难的岁月	146
从柏林到柏林	148
经工业界走向政界	150
隐藏在内心的愿望	152
比德迈古典主义	154
回忆与和解	156
德国人及其特性	157
玛丽安妮·冯·魏茨泽克	160
批评和赞扬	161
 从特奥多尔·豪斯到理夏德·冯·魏茨泽克	 165
附录 回忆与和解	168
译后记	185

原出版说明

从我们的联邦总统那里，再也看不到一点从前君王们所拥有的那种至善至美的权势，但尽管如此，他们继承下来的仍然是一种历史遗产。在经历了纳粹独裁统治带来的民族灾难之后，他们象征性地代表着德国历史上一个积极的篇章。在所有政治家当中，他们在公民中享有的声望是最高的。

英格洛蕾·M·温特尔的这本书，给从特奥多尔·豪斯到理夏德·冯·魏茨泽克的历任总统都画了像。他们的生平事迹实际上都构成了一幅政治历史画卷。特奥多尔·豪斯真正恰如其分地承担了这一职务，不失为一位模范民主主义者，给他之后的历届联邦总统都树立了榜样。海因里希·吕布克十分关心“第三世界”。古斯塔夫·海涅曼要求对社会进行改革。瓦尔特·谢尔善于鉴赏象征物和风格。卡尔·卡斯滕斯重视青年，重新发现了徒步旅行的乐趣。理夏德·冯·魏茨泽克具有批判精神，并能把这种精神运用于对当代问题和我们未来的问题进行深入研讨。如此等等，在一个不断变化的社会都成了里程碑。

曾经撰写过拥有众多读者的豪斯传记的英格洛蕾·M·温特尔，在本书中分析了为什么正是这些政治家能被选到国家最高职位上去，描述了他们出任总统期间所处的社会、政治和精神环境。作者会晤过历任总统本人，并怀以仰慕之情对他们进行了批评性观察。这是一部描写从1949年至今的历任联邦总统的综合性著作，史料丰富，可读性强。因此，可以同时把它看作是德意志联邦共和国40年来的一部史书。

作者英格洛蕾·M·温特尔生于但泽，曾在马尔堡和法兰克

福研读历史、社会学和文化史。近25年来，她一直生活在波恩，专门描写政治家和波恩社会。她已经出版的著作有：《穿燕尾服和配饰带的波恩，对一个社会的剖析》（1969）、《她们的资产阶级尊严，联邦共和国的第一夫人》（1971）、《不为人知的阿登纳》（1976）、《贵族，一幅德国群像》（1981）、《特奥多尔·豪斯——一幅肖像》（1983），以及《腓特烈大帝和女人》（1985）等。

德罗斯特出版社

我们的总统——国家元首

在德国，国家元首已有上千年的传统。然而，我们的总统却与从前的皇帝、国王和侯爵不同。在德意志联邦共和国的总统那儿，再也没有任何东西可以使人回忆到从前国家元首那种完美无缺的权力及其闪烁发光的象征物。尽管如此，他们继承的仍然是德皇的历史遗产，置身于我国历史的连续性之中。虽然“天生的”和“选举的”国家元首有根本的差别，但他们也仍然像从前加冕登极的君王一样，履行着国家在政治和社会方面的职责。只不过他们采用的是民主方式，并以此创造出了新的传统。

不言而喻，德意志联邦共和国绝不仅仅为它的这个国名而感谢第一任总统特奥多尔·豪斯，而且因为从他开始，国家又有了一位总统为其最高领导。一个共和国，特别是一个在政治上尚未得到巩固的民主国家，同其他未曾中断过传统的国家相比，更需要有一位国家首席代表。特奥多尔·豪斯以及同他一起制定基本法的绝大多数元老们，无不承认这一点。但他们主张少给总统赋以政治权力，多赋以个人自由。

德意志联邦共和国总统是一个具有非常特殊性质的职位，无法同共和国的其他任何政治职位相比。总统是按一定期限选举产生的，其作用、“权力”和影响视在任者的不同而不同。这个职位十分棘手，因为在基本法里没有明确规定总统的任务，连头衔也未曾明确过。对外国，他的头衔是“德意志联邦共和国总统”，在共和国内部则简称“联邦总统”。他的任限于五年，但可以连选连任一次。在他因故或提前结束任职时，由联邦参议院院长代理。在国际法上，总统代表联邦共和国，以共和国名义

同外国缔约。他还任免和接受使节，任免联邦法官、联邦官员、军官和士官。

他的权力有多小，基本法第58条作了叙述。“联邦总统的令和决定须经联邦总理或主管联邦部长副署而生效。”当然，这不适用于任免联邦总理和解散联邦议院。联邦议院或联邦参议院可以对总统“因蓄意违犯基本法或其他任何联邦法案而向联邦宪法法院起诉”。但决定起诉总统须经联邦议院或联邦参议院 2/3 的多数议员通过。

人们也可以把总统微不足道的权限看作是对在任者十分有利的一面。他可以而且必须给这一职位赋以自己的个性特征；他必须而且应当不考虑党派、竞选和政权之争。迄今，历任总统都给这一国家最高职位奉献出了他们的个人才干，广泛赢得并且享有了公民的信任，显示出了丝毫不容忽视的威望。

在近代史上，很少见政治家是从历史中学习的。但是，1933年德意志第一共和国的归于失败，以及希特勒其人，1945年德意志帝国崩溃之前真正的最后一任德国国家元首——按照希特勒的遗嘱，确定海军元帅邓尼茨为帝国总统继任人并已就职的时代，不过是但丁《地狱篇》的收场白——带来的民族灾难，成了对德意志第二共和国，即德意志联邦共和国的民主主义者们的挑战。对每一任联邦总统来说，20世纪的德意志历史也都是一个挑战。

他不是直接由人民选举，而是由联邦议院的议员和各州代表组成的联邦大会选举产生。我们（迄今）非常顺利地选出了自己的六任总统，这决不是一件不言而喻的事，而是应当归因于1949年以来历年的情况和形势。魏玛共和国给它的帝国总统提供的幸运的机遇很少；它还缺乏公民但也包括政治家们对民主的理解。

根据一项未成文的法案，总统应当从积极的政治活动中解脱出来。他没有政治授权——虽然他是选举出来的——没有党内职务，也不在政府任职。超越党派是最高信条——但不是法律。他

不能插手对一个民主国家，比如对我国来说是“民主表率”的政治利益冲突。但他可以减少国家和公民之间存在的冲突，同政治家和利益代表就冲突进行商谈。他可以发表演讲，并举起自己的手指提醒注意。也不禁止他实行批评，如批评“价值衰落”，宣传他认为对国家和国民至关重要的可以作为方针的价值。他可以把当代置入其历史范畴，并由此阐明今天和明天的任务。诚然，总统不是民族的“思想先行者”；但他可以是勤于思考的人。

联邦总统享有崇高的社会声望和广泛的威信，尽管他，或许正因为他不可能行使政治权力。他的崇高威望是建立在历史基础之上的，一个共和国的总统职位也建立于这个基础。礼宾上，除君王而外，他同世界上一些以民主方式执政的国家的元首平等。

政党都了解这一职位的崇高声望，因此它们总是提名并不是政界随时随地都能有幸获得的杰出人物来担任这一职务。我们的历任总统在就职前都曾经是头面政治家，是政党领袖或本党出类拔萃的党员，此前也都曾在政府任职或担任州长。由于他们所受的教育及其资产阶级出身，因此他们在被提名之前就在自己的党内深受尊敬。没有任何一任还须经受“艰难的历程”才能攀登高位。但他们全是通过自己的党走上国家最高职位的。

公民们的“领袖人物”大概并不是联邦总统——他们未曾作过“国父”，因为没有仆从，只有“成熟的公民”。但作为权威人物，他们是受到承认、受到敬重的。在政治文明因党派纷争和竞相猎取官职而失去威信的时代，尤其在80年代后期，联邦总统一职更具有有一种特别突出的政治意义。

他们已经并将继续得到大多数人民的承认、尊敬和钦佩。但尽管如此，他们不会也不愿意同君王受到的爱戴媲美。他们不可能像从前的国王和侯爵那样留下建筑物和艺术品，也没有纪念碑，既无政治业绩也无大的战役可以使人往后回忆到他们。总统们都不穿象征权力的紫袍，但他们的职位像金甲壳一样裹着他

们，使他们免遭外部袭击。

联邦总统对我国具有伟大意义。许多公民都以他来确定自己的思想和行为所遵循的方向：“不管怎样，每一位联邦总统都会对公民的行为方式和他们对国家的关系产生影响”，瓦尔特·谢尔总统这样说过。在所有政治职位中，总统职位在公民中享有的声望最高。直到今天，它仍然是联邦共和国最无争议的政治职位。

特奥多尔·豪斯

1949年9月12日，康拉德·阿登纳当选为第一任联邦总理的前三天，特奥多尔·豪斯在波恩被选为德意志联邦共和国第一任总统。纳粹统治结束之后的4年，魏玛共和国灭亡后的15年，西德又有了一个新的民主选举的国家元首为其国家最高领导。豪斯是在第二轮选举中当选的，当选后几分钟，他立即表示接受这一崇高职务，他并引用《旧约》诗篇作者的话说：“公正使一个民族的地位得到提高。”

没有榜样的榜样

特奥多尔·豪斯，德意志联邦共和国第一任总统，在历史上并没有直接的前任。国王和皇帝均已成为历史，联邦共和国以及在威廉二世皇帝时代诞生的豪斯本人都不可能把他们作为榜样。德意志第二共和国的总统也不可能继承德意志第一共和国的帝国总统弗里德里希·艾伯特和保罗·冯·兴登堡留下的传统，虽然豪斯作为帝国议会议员曾经在柏林有意识地同他们接触过，而且他们的政治活动同魏玛共和国及其灭亡也是命中注定相互联系在一起的。

诚然，如同正好30年前的弗里德里希·艾伯特一样，特奥多尔·豪斯也是在失去了一场战争和一种政治制度之后，开始履行一种新型的国家总统职务。他们俩人，艾伯特和豪斯，都是在民族形势极端危急的时候登上一个责任重大的崇高职位的。在这方面，特奥多尔·豪斯作为希特勒之后的德国国家元首，同当时